

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра немецкой филологии

Е.В. Беспалова

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА: ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, УЗУС
(немецкий и русский языки)**

*Утверждено редакционно-издательским советом университета в
качестве учебного пособия*

Самара
Издательство «Самарский университет»
2015

УДК 43
ББК81/2Нсм.
Б53

Рецензент д-р филол. наук, проф. О.А. Кострова

Беспалова, Е.В.

Б53 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА: ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, УЗУС

(немецкий и русский языки): учеб. пособие / Е.В. Беспалова. – Самара: Изд-во «Самарский университет», 2015. – 48 с.

Данное пособие посвящено формированию одной из самых сложных компетенций – умения письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий.

Учебное пособие состоит из десяти разделов: «Языковые и неязыковые аспекты перевода. Единицы перевода», «Лексические аспекты перевода. Лексические трансформации», «Перевод безэквивалентной лексики», «Перевод отдельных разрядов лексики. Термины. «Ложные друзья переводчика». Фразеология», «Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации», «Способы перевода. Адекватный, вольный и буквальный перевод. Эквивалентность в адекватности. Типы адекватности», «Переводческие приёмы. «Потери» и их компенсация при переводе. Виды содержания текста», «Перевод текстов газетно-публицистического стиля», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод художественной литературы».

Каждый раздел содержит задания на ознакомление с теоретическими основами применения переводческих приёмов и практические задания на перевод. Пособие построено по принципу постепенного усложнения материала, содержит грамматические пояснения и многочисленные упражнения, имеющие целью сформировать навык переводческой работы с текстом. Весь материал является аутентичным и представляет различные стили письменной коммуникации на немецком языке.

Предназначено для студентов-бакалавров высших учебных заведений, обучающихся по направлению 031000 и специальностям 031001 «Филология» и 035700.62 «Лингвистика».

УДК 43
ББК 81/2 Нсм.

© Беспалова Е.В., 2015
© ФГБУ ВПО «Самарский университет», 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Языковые и неязыковые аспекты перевода. Единицы перевода.....	4
Лексические аспекты перевода. Лексические трансформации.....	6
Перевод безэквивалентной лексики.....	8
Перевод отдельных разрядов лексики. Термины. «Ложные друзья переводчика». Фразеология.....	14
Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации.....	19
Способы перевода. Адекватный, вольный и буквальный перевод. Эквивалентность и адекватность. Типы адекватности.....	30
Переводческие приёмы. «Потери» и их компенсация при переводе. Виды содержания текста.....	34
Перевод текстов газетно-публицистического стиля.....	37
Перевод научно-технической литературы.....	42
Перевод художественной литературы.....	45
Список использованной литературы.....	48

Языковые и неязыковые аспекты перевода.

Единицы перевода.

Задание 1.

Ознакомьтесь с принципами определения единиц перевода. Подумайте, какие факторы являются определяющими для выделения единиц перевода в текстах разных типов.

Под **единицами перевода (ЕП)** понимается такая единица в исходном тексте, «которой может быть найдено соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствия в тексте перевода» (Л.С. Бархударов). Основой ЕП может служить не только слово, но любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление текстовой функции той или иной исходной единицы.

1. Устанавливая статус и параметры ЕП, мы делим текст на более мелкие или крупные отрезки, от отдельного слова до целого эпизода, а порой и до сегмента, равного самому тексту. Чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным для перевода.
2. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения ЕП является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово.
3. Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единицы перевода основывается на сложном предложении или эпизоде.
4. Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, то в основе ЕП должен лежать весь исходный текст.
5. Если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста, то переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем транслитерации или калькирования (в некоторых случаях возможно сочетание всех названных способов).

Задание 1.

Выделите единицы перевода. Найдите предпринятые переводчиками трансформации и объясните, чем они обусловлены: расхождением языковых систем, норм или узусов (или комбинациями этих факторов).

1. Wir traten in die Waschküchenschwüle der Straße.	1. Мы вышли на улицу: было жарко и влажно, как в парильне.
2. Der Vorschlag eines Halsabschneiders. Aber ich nehme ihn an.	2. Грабеж среди бела дня. Но я все равно согласен.
3. Amerika hat einen Jugendfimmel und einen Schlankheitsfimmel.	3. Америка помешана на том, чтобы сохранить молодость и фигуру.
4. Ich muss noch mein Assistentenjahr nachmachen.	4. А потом я должен еще год проходить стажировку в должности ассистента.
5. Ich habe den blitzartigen Gedanken: Nicht ohnmächtig werden.	5. Мелькает мысль: только не потерять сознание.
6. Das Wäldchen taucht auf. Wir kennen hier jeden Schritt Boden.	6. Вот и лесок появился; здесь нам знаком каждый клочок земли.
7. Und was Kat sagt, das hat er sich überlegt.	7. А уж Кат слов на ветер не бросает.
8. ...die fahle Stunde macht unsere Gesichter grau.	8. ...в предрассветной мле наши лица стали серыми.

Задание 2.

Переведите следующие высказывания так, чтобы единицы перевода соответствовали а) норме русского языка и русскому узусу; б) норме немецкого языка и немецкому узусу.

А) 1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an. 2. Das Buch enthält 400 Seiten. 3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt. 4. Du hast diese Gelegenheit am verkehrten Ende angefasst. 5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen. 7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 8. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht.

Б) 1. Завтра я увижу твоего брата. Что ему передать? 2. Какова площадь твоей квартиры? 3. Они обсуждали, как побыстрее решить эту проблему. 4. У меня две недели отпуска. 5. Я хочу заправить машину. 6. В четвертый

раз он завоевал звание чемпиона Европы по шпаванию на сто метров вольным стилем. 7. В сборник вошли рассказы лучших современных писателей. 8. Эта история не выдумана, она взята из жизни.

Лексические аспекты перевода. Лексические трансформации

Подстановка

Задание 4.

Переведите предложения. С помощью немецко-русского словаря выделите единицы ИЯ, имеющие лишь одно русское словарное соответствие.

1. Die Landarbeiter wanderten wegen der besseren **Bezahlung** in die Industrie ab. 2. Die Polizei **fahndet** nach dem Mörder. 3. Bei dieser **Nachricht** wich alles Blut aus ihrem Gesicht. 4. Er hat beschlossen, sich auf das **Finanzrecht** zu spezialisieren. 5. Die **Höchstgeschwindigkeit** des neuen Autotyps beträgt 180 Stundenkilometer.

Задание 5.

Переведите предложения, обращая внимание на выделенные лексические единицы (соотношение второго типа).

1. Zum Geburtstag bekam sie **rote** Rosen geschenkt. 2. Ihr **rotes** Haar leuchtete in den Sonnenstrahlen. 3. На его **руке** между большим и указательным **пальцем** татуировка. 4. Нуля попала в **руку** чуть выше локтя. 5. Альпинист обморозил ногу, и врачам пришлось ампутировать ему несколько **пальцев**.

Задание 6.

Ознакомьтесь со способами лексико-семантических трансформаций при переводе. Подумайте, какими причинами они обусловлены.

Лексико-семантические трансформации при переводе (ЕП – слово)

Сужение исходного значения

Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen **улучшение** условий труда и быта

Der Endpunkt der Erdölförderung ist Schwedt. Dieser **Ort** ist eines der bedeutenden Zentren der chemischen Industrie. Конечным пунктом нефтепровода является Шведт. Этот **город** один из крупнейших центров химической промышленности.

Расширение исходного значения

Dieser **Abriss** findet allgemeines Interesse. Эта **работа** вызывает общий интерес.

Der Gast **fliegt** morgen nach Paris. Завтра гость **отбывает** в Париж.

Эмфатизация или нейтрализация исходного значения

Spitzenleistungen – **передовые** достижения

Описание значения исходной единицы

Ohne Eltern oder sonstiges **Aufsichtspersonal** – без родителей или вообще взрослых, которые бы следили за ней

Mitbestimmungsrecht – право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием

Anlernberuf – профессия, осваиваемая в процессе краткосрочного обучения непосредственно по месту работы

Переводческий комментарий

Bei dem „**Kristallnacht**“-Pogrom wurden viele Synagogen, Wohnungen und Geschäfte verwüstet. Во время еврейского погрома, **организованного нацистами в так называемую хрустальную ночь (с 9-го на 10-е ноября 1938 года)**, было разгромлено много синагог, квартир и магазинов.

Задание 7.

На основе словарной статьи из *Большого немецко-русского словаря под ред. О.И. Москальской* сформулируйте для себя имманентное значение глагола **ausbauen** и переведите высказывания с этим глаголом и производными от него единицами.

1. Der Hafen wird demnächst *ausgebaut*: es werden neue Anlegestellen und Lagerhäuser gebaut. 2. Der Sportplatz wird zu einem richtigen Stadion *ausgebaut*. 3. Mein Freund will sein Landhaus durch den Anbau eines Seitenflügels *ausbauen*. 4. Der schmale Weg soll zu einer Autostraße mit vier Spuren *ausgebaut* werden. 5. Nach dem Krieg hat mein Vater eine Wohnung in in einem bombenbeschädigten Hause für unsere Familie *ausgebaut*. 6. Das alte Eisenbahnnetz ist nicht mehr *ausbaufähig*. 7. Die Bevölkerung der Stadt nimmt rapid zu, deshalb muss an den *Ausbau* der Sozialeinrichtungen gedacht werden. 8. Der Spitzenreiter der Fußballmeisterschaft konnte nach einem neuen glänzenden Sieg in der letzten Spielrunde seinen Vorsprung *ausbauen*. 9. Die als Flottenstützpunkte *ausgebauten* Inseln spielen eine wichtige strategische Rolle in dieser Region. 10. Er nahm den *Ausbau* seiner Persönlichkeit selbst in die Hand. 11. Das Magazin der Nationalbibliothek ist *ausbaubedürftig*, denn sein Fassungsvermögen ist beinahe ausgeschöpft.

Перевод безэквивалентной лексики.

Задание 8.

Ознакомьтесь с правилами транслитерации для немецких имен и названий (Гизяревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте).

a - а	eu-ай	ju-ю, ью	q-к	поп-цион
ä-см. e	f-ф	(после	qu-кв	tz-ц, тц
ae-см. e	g-г	согласных)	r-р	(между
ai-ай	gh-г	k-к	rh-р	гласными)
au-ау	h-х (после	l-л, ль (перед	s-с,з (перед	tsch-ч
au-ай	гласных не	согласными и	гласными)	u-у
b-б	передается)	в конце	sch-ш	ü-ю, и (в
c-к, ц	i-и	слова)	ß-с, сс	начале слова)
ch-х	ie-и	m-м	(между	ue-см. ü
chs-кс	j-й	n-н	гласными)	v-ф,в (в
ck-к, к	ja-я	o-о	зр-сп, ши (в	закл. част. слов)
(между	jä-е, йе	ö-ё, э (в	начале слова)	w-в
гласными)	je-см. jä	начале слова)	st-с,т, шт (в	x-кс
d-д	jo-йо, ьо	oe-см. ё	начале слова)	у-и
e-е, э (в	(после	oi-ой	t-т	z-ц
начале слова	согласных)	r-п	(h-г	zsch-ч
и после u)	jö- йо, ьо, ьё	rh-ф		
ei-ай	(после			
eu-ой	согласных)			
	ju-ю, ью			
	(после			
	согласных)			

Некоторые имена и названия, имеющие фиксированные в словарях и справочниках традиционные соответствия, не следующие современным правилам транслитерации

Algerien - Алжир	Düna - Зап. Двина	Mailand - Милан
Auschwitz - Освенцим	Dünkirchen - Дюнкерк	Memel - Клайпеда
Babylon - Вавилон	Genf - Женева	Montenegro
Bayern - Бавария	Griechenland - Греция	Черногория
Bethlehem - Вифлсем	Herakles - Геракл	Rom - Рим
Demosthenes	Laibach - Люблина	Themis - Фемида
Демосфен	Lüttich - Льеж	Venedig - Венеция
Den Haag - Гаага		Weichsel - Висла

Задание 9.

Переведите перечни, применяя, где необходимо, транслитерацию.

EU-Mitgliedstaaten

Finnland, Schweden, Dänemark, Irland, Großbritannien, Niederlande, Belgien, Deutschland, Österreich, Frankreich, Italien, Spanien, Portugal, Griechenland

Kandidaten der laufenden Beitrittsrunde

Estland, Lettland, Litauen, Polen, Slowakei, Ungarn, Tschechien, Slowenien, Malta, Zypern

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz;

Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;

Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge

BRD-Bundesländer

Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen

Задание 10.

Передайте географические названия и имена, опираясь на их соотношение с указанными странами и организациями.

- Genf (Schweiz), Venedig (Italien), Ärmelkanal (Europa), Wolverhampton (Großbritannien), Mexiko-Stadt (Mexiko), Port-au-Prince (Haïti), Szeged (Ungarn), Rzeszow (Polen), Sao Paolo (Brasilien), Marseille (Frankreich), Le Havre (Frankreich), Lüttich (Belgien), Shanghai (China), Athen (Griechenland)
- Javier Pérez de Cuéllar (UNO-Generalsekretär), Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD), Günter Wallraff (Schriftsteller, BRD), Max Frisch (Schriftsteller, Schweiz), Alfred Hrdlicka (Bildhauer, Österreich), Albert Einstein (Physiker, Nobelpreisträger), Otto Loewi (Physiologe, Österreich), Dädalus (Griechenland, Antike), Ödipus (Griechenland, Antike)

Задание 11.

Сравните фрагменты из оригинальных и переводных текстов. Определите, каким способом переведены выделенные безэквивалентные лексические единицы. Укажите варианты перевода, в которых комбинируются разные приемы. Определите, все ли переводы удачны. Если нет, предложите свой вариант.

1. Weißt du doch nicht, begreifst du doch nicht, was ist er, dieser ingenjöse	Неужели ты еще не поняла, не раскусила этого хитроумного
---	--

Pastor? Ein Erbschleicher!	пастора? Кто он? Пройдоха, который обманным путем пытается получить наследство.
2. Du weißt, was ich meine. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den heiligen <i>Grail</i> erobert.	Ты ведь знаешь, что я имею в виду. Парцифаль был глуп. Будь он умен, он никогда не завоевал бы кубок святого Грааля.
3. Alle seine Zukunftspläne sind keinen <i>Deut</i> wert, denn es sind lauter <i>Wunschträume</i> .	Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке.
4. <i>Scheidungskinder</i> sind <i>Sorgenkinder</i> unserer Gesellschaft.	Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.
5. Pelkar schimpfte über diesen eingebildeten <i>Hanswurst</i> .	Пелькар ругал этого, много о себе понимающего Гансвурста.
6. Bei dem "Kristallnacht"-Pogrom wurden viele Synagogen, Wohnungen und Geschäfte verwüstet.	Во время еврейского погрома, организованного нацистами в так называемую хрустальную ночь (с 9-го на 10-е ноября 1938 года), было разгромлено много синагог, квартир и магазинов.
7. Er war ein Pedant und zugleich ein Verschwender, ein Schwätzer und ein <i>Geheimniskrämer</i> .	Он был педант и одновременно расточитель, болтун и любитель делать тайну из пустяков.
8. Und dann muss er Mitglied des <i>Sparvereins</i> werden.	И потом надо ввести его в сберегательный фонд.

Задание 12.

Используя приемы перевода безэквивалентной лексики, переведите высказывания:

1. In jedem österreichischen *Bundesland* besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine *Arbeiterkammer*. 2. Der *Oberstudienrat* hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert. 3. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der *Kinderdörfer* entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 4. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine *Spielstraße* verwandelt werden. 5. Heute werden im Auktionshaus Glanzstücke präsentiert: ein *Osterhase* aus Gold; ein reich verzierter Spiegel; ein Lübecker Barockpokal von 1690.

Задание 13.

Подберите немецкие соответствия следующим именам и названиям:

Вологда, Саяны, Беловежская Пуща, Чудское озеро, Господин Великий Новгород, царь Алексей Михайлович Тишайший, Александро-Невская Лавра, Киевская Русь, Сергей Радонежский, Кижский Погост, Троицкий мост

Задание 14.

Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. Переводя текст на немецкий язык, следите, чтобы транскрибированные единицы естественно вписывались в переводной текст. Определите характер транскрипции и меру ее автономности.

Весной 1710 года Петр пожинал военные плоды Полтавской победы. Русские армии, не встречая сопротивления, прокатились по балтийским провинциям Швеции. В то время, как на юге 30-тысячная армия Шереметева осаждала Ригу, на северо-запад Петр послал генерал-адмирала Федора Апраксина, только что ставшего графом и тайным советником. Во главе 18-тысячного войска он должен был осадить Выборг — город на Карельском перешейке, в семидесяти пяти милях к северо-западу от Петербурга. В 1706 году русские войска безуспешно пытались захватить Выборг с суши, но теперь у них появились новые возможности — на радость Петру, вырос и окреп Балтийский флот. Ознакомившись с планом осады, Петр повелел Апраксину взять город во что бы то ни стало, а сам на небольшом суденышке вернулся в Петербург. 13 июня 1710 года Выборг с гарнизоном в 154 офицера и 3726 солдат сдался Апраксину, и к северу от Петербурга возникла стомильная защитная полоса.

Задание 15.

Переведите на немецкий язык, сохраняя имена мифологических персонажей и исторических названий.

Мокошь — единственное женское божество древнерусского пантеона, чей идол в Киеве стоял рядом с кумирами Перуна, Белеса и других божеств. При перечислении богов Киевской Руси в "Повести временных лет" (980) Мокошь замыкает список, начинающийся с Перуна. По данным северорусской этнографии Мокошь представлялась как женщина с большой головой и длинными руками, пряжущая по ночам в избе. Типологически Мокошь близка греческим мойрам, германским норнам, пряжущим нити судьбы, хеттским богиням подземного мира — пряхам, иранской Ардвисуре Анахите. Одним из эпитетов Мокоши было именование "мать-сыра земля".

Задание 16.

Переведите следующие слова и выражения на немецкий язык.

Снегурочка, Дед Мороз, Кощей Бессмертный, Жар-птица, Иванушка-дурачок, утро вечера мудренее, избашка на курьих ножках; в тридцатом царстве, в тридесятим государстве; Баба-Яга, Костяная Нога, Иван Грозный; Лобное место на Красной площади; Повести временных лет; Слово о полку Игореве; пасхальный кулич; Господин Великий Новгород; путь из варяг в греки.

Задание 17.

Переведите текст.

Еще в XIX веке деревянные постройки определяли облик большинства деревень и городов России. Теперь этот огромный пласт строительной и художественной культуры находится на грани полного исчезновения. Гибель памятников деревянного зодчества приобрела лавинообразный характер. В течение ближайших 10-15 лет в сельской местности они исчезнут полностью, возможно, лишь за исключением нескольких церквей и часовен, находящихся ныне в удовлетворительном состоянии, и тех, что перевезены в музеи под открытым небом. Из-за почти полного отсутствия бюджетного финансирования, неумения, а часто и нежелания местных властей что-то предпринять, остановились даже те немногие работы, которые были начаты несколько лет назад. Один из примеров — Никольская церковь в Непокее. Нет нужды говорить, сколь губительна такая остановка для памятника. Этот процесс — еще не осознанная обществом катастрофа, причем не только для отечественной, но и для мировой культуры.

Задание 18.

Переведите текст на немецкий язык и составьте комментарии к выделенным единицам. В процессе перевода отмечайте использование различных приемов.

Об истории *Соломонии* и об иконе из собрания *Рублевского музея* я вспомнил снова только через девять лет.

Написав эту фразу, я остановился. Это было не так. На самом деле *Соломонии* я никогда не забывал. Она словно шла рядом со мной по жизни, внезапно напоминая о себе то сохранившейся плитой жемчугом *пеленой*, на которую я наткнулся взглядом в витрине провинциального музея, то событиями, связанными с именами окружающих ее людей. На меня надвигался и обступал со всех сторон XVI век со своими войнами, *опричниной*, людьми, книгами, событиями, являя невидимые поначалу связи.

В чем, собственно говоря, заключалась загадка? В ложном погребении? В *пострижении* *Соломонии*? В факте рождения *Георгия*? В поэзии.

которую занял *Василий III*? В церковных соборах над *Максимом Греком*, *Вассианом Паприкесвым* и прочими сторонниками Соломонии? Далекое не сразу удалось мне войти в то темное и тревожное время российской истории.

Задание 19.

Переведите текст на чечецкий язык, используя различные переводческие приемы. Проанализируйте возможности перевода выделенных слов.

Одно из самых интересных старинных сказаний в древнерусском эпосе --- об *Илье-Муромце* и *Соловье-разбойнике*. Имя Ильи-Муромца самое популярное в русском народе; оно встречается весьма часто в песнях и преданиях, приписывающих ему различные богатырские подвиги. Несмотря на то, что Муромец известен как лицо историческое (он жил около 1188 года), выступая в народном эпосе, он усваивает черты более древние, принадлежащие к области мифических представлений о *боге-громовете*. В эпоху христианства *верование в Перуна*, сказания о подвигах Муромца и представление об *Илье-пророке* слились в один образ: там, где, по преданию, конь Муромца выбивал копытом *источники ключевой воды*, нередко *ставились часовни* во имя Ильи-пророка.

Соловей-разбойник гнездится на двенадцати дубах; в некоторых сказаниях Соловья замечают *двенадцатоголовый Змей Горыныч*. Эти сближения убедительно свидетельствуют, что в образе Соловья-Разбойника народная фантазия олицетворяла демона бурной, грозовой тучи, связанного с верховным богом ветров *Стрибогом*. Сражение Муромца с Соловьем-разбойником являет собой образную картину грозы с ее тучами, буйным ветром, громом и молниями.

Перевод отдельных разрядов лексики. Термины. «Ложные друзья переводчика». Фразеология.

Задание 20.

Переведите высказывания, многие из которых (не все) содержат единицы типа «ложные друзья переводчика»:

1. Bundetag und Bundesrat haben bei der Ratifizierung des Maastricht-Vertrages eine EntschlieÙung gefasst, worin sie die strickte Auslegung der Kriterien (für die Einführung des Euro) verlangen. Diese Formulierung hat das Bundesverfassungsgericht übernommen. Hier gibt es eine Festlegung, die nicht ohne weiteres aus politischer Opportunität übersprungen werden darf. 2. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. 3. Diese Fragen hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können. 4. Mein neuer Bekannter ist ein großer Kenner der russischen literarischen Szene. 5. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück.

Задание 21.

Переведите высказывания. Классифицируйте «провоцирующую лексику» в соответствии с предлагаемыми в теории группами («ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы» и т.д.).

1. Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig. 2. Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt. 3. Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet. 4. Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegt hatte. 5. Siebenbürgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungar und Deutsche. 6. Seine Frauengeschichten sind reine Angabe. 7. Die Unterschiede zwischen den beiden Texten waren nur verbaler Art, in ihrem Sinngehalt aber fast identisch. 8. Die Organisation der Europameisterschaft war perfekt. Alle Akteure waren auf der Höhe: sowohl die Aktiven, als auch die Unparteiischen und Sportfunktionäre. 9. Nach sechs Jahren Arbeit als kaufmännischer Angestellter in einem Großhandelsunternehmen hat er sich selbständig gemacht. 10. In das europäische Konzert einzutreten, darauf ist unsere Politik gerichtet. 11. Hydrologen haben in dieser Gegend große unterirdische SüÙwasservorräte entdeckt. 12. Stefan Zweig schrieb einmal über Balzacs Werke, dass man sie in alle Länder transponieren könnte, weil sie elementare Leidenschaften schildern. 13. In einer Bar im Hafenviertel kam es diese Tage zu einer wüsten Schlägerei unter den blauen Jungs. Die Hafenpolizei musste eingreifen. 14. "Was tun?" - war zu allen Zeiten die Gretchenfrage russischer Intellektuellen.

Задание 22.

Переведите высказывания, стараясь сохранить афористический характер.

1. Das Fernsehen unterhält die Leute, indem es verhindert, dass sie sich miteinander unterhalten (Sigmund Graf). 2. Die Männer, die mit den Frauen am besten auskommen, sind dieselben, die wissen, wie man ohne sie auskommt (C. Baudelaire). 3. Wer nicht genießt, wird ungenießbar (K. Wecker). 4. Das Leben ist ewiges Werden. Sich für geworden halten heißt sich töten. 5. Viele denken nach, wenige vor (P. Tille). 6. Auf Rechte ist niemand stolz, sondern auf Vorrechte.

Задание 23.

Ознакомьтесь с правилами перевода фразеологических единиц. Подумайте, какие основные факторы влияют на выбор переводческого решения при переводе единиц данного типа.

1. **Идентичная единица.** Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов – это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. Следует принимать во внимание, что число таких непосредственных соответствий между русским и немецким языками весьма ограничено.

Ich habe kein Auge geschlossen. Я не сомкнул глаз.

2. **Аналог.** При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе. При этом следует помнить о том, что нередко сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы в разных языках имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и не всегда взаимозаменяемы.

Vier Augen sehen mehr als zwei. Ум хорошо, а два – лучше.

3. **Калькирование.** Менее эффективным, но иногда допустимым приемом при переводе фразеологизмов является калькирование, пословный перевод. Иногда таким образом удается внедрить в переводящий язык и даже культуру новое фразеологическое выражение. Такой путь чаще всего применяется по отношению к общим третьим источникам, например, так нередко переводятся фразеологические единицы, ведущие происхождение из античной культуры, религиозно-библейских или иных широко известных источников.

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein. Не хлебом единым жив человек.

4. **Двойной перевод** (калькирование + объяснение переносного значения). В отдельных случаях, особенно в связи с текстами культурно-исторической тематики, применяется двойной, или параллельный перевод

фразеологизмов, когда в одной фразе сочетается фразеологическая единица (например, переведенная посредством калькирования) и объяснение ее переносного значения в возможно более кратком виде.

Alte Bäume soll man nicht verpflanzen. Старые деревья не пересаживают, и старого человека нельзя вырывать из привычной ему среды.

5. Перевод-комментарий. В случае отсутствия идентичной или аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке, а также при условии невозможности дословного перевода, применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, то есть посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное. При таком переводе фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства. Практически единственным способом сообщить получателю переводного текста о наличии в исходном тексте фразеологизма является переводческий комментарий.

Sie ist seine alte Flamme. Она его давнишняя симпатия (любовь).

Задание 24.

Пользуясь необходимыми видами словарей, переведите высказывания, обращая внимание на 1) адекватный подбор выразителей семантических параметров и 2) перевод фразеологизмов.

А 1. *Лютый мороз* вынудил экспедицию вернуться на базу. 2. Бывшие коллеги стали *заклятыми* врагами. 3. В этом деле он проявил себя как *закоренелый* бюрократ. 4. Мой дед был *заядлый* курильщик. 5. Усилием воли ей удалось *подавить* страх. 6. Опасность *личовла*, но ей никак не удавалось *унять* дрожь. 7. После трех месяцев ожидания терпение кредиторов *лотуло*. 8. Попытка сырьевой монополии *взду*ть цены на нефть провалилась. 9. Население города в этот период *увеличилось* более чем на 10 процентов. 10. К вечеру жара *спала*. 11. На повороте шофер *сбросил* скорость. 12. После доклада *развернулась* дискуссия. 13. Группа энтузиастов решила *воссоздать* полуразрушенный храм. 14. Это желание *нагреть* руки на разногласиях между партиями не раз подводило самых, казалось бы, *прочпо сидящих в седле* политических деятелей. 15. При подобном антагонизме, в течение десятилетий раздирающем "красных" и "белых", единственным *мостом* между ними могли стать только коричневые идеи. 16. Армию, можно сказать, *смешали с грязью*, повесив на нее все, что можно и нельзя, вплоть до обвинения в том, что она *кует* кадры для уголовного мира. 17. У него впервые появилась мысль, что он стал всего лишь *пешкой в чьей-то большой игре*. 18. *Непобедимая и легендарная* очень хочет *сказать свое слово* --- и не в нашу пользу. 19. Гигантская масса вооруженных людей, как и все население страны,

борозась за свое выживание, пройдя по *тернистому* политическому пути от третьего Рима до третьего мира. 20. Между тем, пресса, как и ожидалось, *вешала* на проигравшую сторону *всех собак*. 21. Как только *запахло жареным*, зачинщик всей этой смуты *смылся по-английски*, не прощаясь. 22. Мне жаль мальчишек, чью юношескую доблесть и чувство справедливости так любят эксплуатировать политические авантюристы и провокаторы, *бросая их на смерть* и усевая при этом *откусить от окровавленного политического пирога*.

B 1. In der gegenwärtigen komplizierten wirtschaftlichen Situation leben viele Menschen *von der Hand in den Mund*. 2. Vergebens versuchte er sich bei verschiedenen Behörden *Gehör zu verschaffen*. Überall *fand er taube Ohren*. 3. *Uns fiel fast die Butter vom Brot*, als wir den Preis hörten.

Задание 25.

Найдите немецкие соответствия крылатым словам в следующих предложениях. Переведите предложения, поясняя значение фразеологизма там, где это требуется по контексту.

1. Выражение *Иов многострадальный* заимствовано из Библии и употребляется в значении: человек, безропотно переносящий бедствия и испытания.
2. *Последним из могикан* называют последнего представителя общественной группы, поколения или типа людей.
3. Бог запретил Адаму вкушать плоды со всех деревьев, за исключением *древа познания добра и зла*, плоды которого объявил *запретными*.
4. Метафора *почить на лаврах* означает, что человек удовлетворен достигнутым и склонен отдохнуть от трудов и свершений.
5. Выражение *львиная доля* заимствовано из басни Эзопа о льве, который с помощью других зверей поймал оленя, а потом силой и угрозами заставил их отдать ему добычу целиком.
6. Сказано в Евангелии: *не мечите бисер перед свиньями* — зачем тратить время и красноречие на профанов, которые не способны этого оценить?
7. Незначительное, на первый взгляд, противоречие стало настоящим *яблоком раздора*, которое привело компанию к полному краху.
8. Вот уже много веков филологи всего мира пытаются разгадать тайну *вавилонского столпотворения*.

Задание 26.

Найдите в немецком языке соответствия или замены для следующих русских ностовиц и прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия.

От горника два вершка

пройти огни и волны и медные трубы
держат в ежовых рукавицах
мастер на все руки
ходить на задних ланках
жить как у Христа за пазухой
откуда ни возьмись
не могу взять в толк
Не весной нос!
ищи ветра в поле
через нень-колоду
ума палата
бабушка надвое сказала
бить баклуши
ни богу свечка, ни черту кочерга
метать громы и молнии
море по колено
он звезд с неба не хватает.

Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации.

Задача 27.

Ознакомьтесь с принципами анализа грамматических категорий в исходном тексте. Подумайте, чем руководствуется переводчик при выборе грамматической категории в тексте перевода.

Между грамматическими категориями двух языков могут существовать следующие виды отношений:

1. Рассматриваемая категория присутствует в обоих языках (категория настоящего времени, категория залога).
2. Рассматриваемая категория имеется в немецком языке и не свойственна русскому языку (артикли, аналитические формы, инфинитив 2).
3. Рассматриваемая категория есть в русском языке и отсутствует в немецком языке (видовые формы глагола, деепричастие, творительный падеж).

При переводе следует определить значение грамматической формы и ее стилистический оттенок.

При переводе грамматических категорий, присутствующих в ИЯ и ПЯ, необходимо учитывать существующие различия в способе их образования, а также частотность их употребления.

Так в немецком языке **пассив** употребляется значительно чаще, чем соответствующая ему форма страдательного залога в русском языке. Особенно большое распространение пассив имеет в текстах делового, научного, отчасти публицистического стиля. Для перевода пассива часто используется форма действительного залога.

При переводе **двучленной и трехчленной** пассивной конструкции обычно можно использовать как страдательный, так и действительный залог.

При переводе форм пассива на русский язык важно учитывать, что формы на **-ся** в функции страдательного залога обычно имеют только значение несовершенного вида. Если форме пассива присущ оттенок совершенного вида, то в переводе не используются страдательные причастия со связкой «быть».

Er war bei dem Streik verhaftet worden. ⇒ Он был во время стачки арестован.

В русском переводе страдательная и действительная формы не всегда равноценны. В определенных случаях лучше выбрать форму действительного залога, а в других же случаях она является единственно правильной. Выбор определяется контекстом и зависит от лексического содержания глагола, от сочетания слов, от языковой традиции. Иногда переводчик вынужден использовать форму действительного залога, чтобы не исказить смысла:

Das Parlament wird immer mehr aus den Entscheidungsprozessen ausgeschlossen.

Парламент все более отстраняется от решения жизненно важных вопросов.

**Парламент все более отстраняется от решения жизненно важных вопросов.*

В определенных случаях переводчик вынужден использовать только активные конструкции, потому что в русском языке не все переходные глаголы имеют формы страдательного залога, не от всех переходных глаголов образуются страдательные причастия. Употребление форм на *-ся* в страдательном значении также ограничено.

Из грамматических трансформаций при переводе предложений со сказуемым в форме пассива действия наиболее типичны следующие:

- использование действительного залога, обычно с заменой подлежащего, дополнения или обстоятельства (конверсивная замена)
Die Gäste wurden vom Präsidenten empfangen. Гости принял президент.

Durch die Bildung des Sportverbandes wurde eine neue Situation geschaffen.
Образование спортивного союза создало новую ситуацию.

- то же, но с лексическим развертыванием глагола в глагольно-именное сочетание

Alle Seiten der Ausbildung werden vervollkommenet.
Происходит совершенствование всех сторон профессиональной подготовки.

- использование причастных оборотов со страдательными причастиями

Luftfahrzeuge, die im Militär-, Zoll- und Polizeidienst verwendet werden, gelten als Staatsluftfahrzeuge.
Воздушные суда, используемые на военной, таможенной и полицейской службах, рассматриваются как государственные воздушные суда.

- использование неглагольных конструкций

Als die Brücke gebaut wurde, war der Verkehr nicht so intensiv.
В период строительства моста движение не было столь интенсивным.

Одночленная пассивная конструкция образуется от переходных, а чаще от непереходных глаголов. На русский язык она обычно переводится глаголом действительного залога в неопределенно-личной форме.

Chemnitz, dort wird bestimmt gearbeitet. ⇒ *Хемниц, там, конечно, работают.*

Одночленная пассивная конструкция может переводиться и глаголами в личной форме, если в ней явно подразумевается лицо-субъект:

Die kranke Hand durfte ihm keinen Streich spielen, bis er bei Leni ankam. Bei Leni wurde verbunden, gewaschen, gegessen, getrunken, geschlafen, geheilt.

He смеет рука подвести его, пока он не доберется до Лени. У Лени он сделает перевязку, помоеся, поест, пошьет, отоспится, полечится.

Проблемы **передачи значений артикля** связаны с отсутствием категории артикля в русском языке. В переводе значения абстрактности / конкретности и определенности / неопределенности передаются без специального формального выражения, так как система русского языка не имеет артикля. Исключения составляют лишь некоторые случаи, когда в контексте оказывается необходимым разграничение указанных значений во избежание недопустимой двусмысленности. Тогда соответствующие значения выражаются с помощью различных лексических средств.

Для выражения «определенности» могут использоваться местоимения «этот», «тот», «такой», «все», а также слова «указанный», «данный», «названный», «упомянутый», «последний» и т.п.

Nahebei ist ein See. Der See ist | Поблизости есть озеро. В этом озере
fülschreich. | много рыбы.

Для выражения «неопределенности» могут использоваться местоимения «некий», «какой-то», а также числительное «один» и оборот «один из», во множественном числе также слова «определенный», «некоторый», «соответствующий», «какой-то» и т.п.

Die Lebensmittelversorgung ist ein | Снабжение продовольствием – одна
Grundproblem. | из основных проблем.

Zugeständnisse sind notwendig. | Определенные уступки
необходимы.

Для выражения «абстрактности» или «обобщенности» могут употребляться такие слова как «любой», «всякий», «каждый», «вообще», «все» и т.п.

Ein Übersetzer ist fast immer ein | Любой переводчик почти всегда –
Sprachkenner. | знаток языка.

Передача инфинитива 2.

Инфинитив 2, как правило, переводится глаголом-сказуемым в прошедшем времени. В русском языке нет формы, аналогичной инфинитиву 2. Поэтому в переводе часто приходится изменять структуру предложения и дополнительно вводить некоторые слова.

Die Wissenschaftler glauben, dieses Problem gelöst zu haben. Ученые считают, что они уже решили эту проблему.

Данное предложение из простого стало сложноподчиненным, в него введен дополнительный союз что и местоимение они, а инфинитив 2 стал глаголом-сказуемым в прошедшем времени.

Передача значений плюсквамперфекта.

За формой **плюсквамперфекта** не закреплено определенное видовое значение, и при его переводе употребляются как формы совершенного, так и формы несовершенного вида прошедшего времени. Плюсквамперфект выражает предшествование одного прошедшего действия другому. В большинстве случаев это отношение может быть четко передано формой прошедшего времени совершенного вида, в особенности среди форм несовершенного вида:

*Zwei junge Menschen, die, die Köpfe gegeneinander geneigt, zusammen aus einem Zeitungsblatt die Nachricht **gelesen hatten**, sahen sich an, finstler angerührt, schwiegen, die Gesichter fast verstört.*

*Двое молодых людей, которые, склонившись над газетой, вместе **прочли** напечатанное в ней известие, взглянули друг на друга взволнованно и мрачно и продолжали сидеть молча, с расстроенными лицами.*

Но в ряде случаев одной формы прошедшего времени совершенного вида недостаточно для передачи значения плюсквамперфекта, и для выражения предшествования одного действия другому приходится вводить лексические средства:

*...plötzlich war er, der Knirps, den man nur **geduldet oder geprügelt oder vergessen hatte**, zu großen Dingen bestimmt.*

*...вдруг оказалось, что этому мальчугану, которого **до сих пор только терпели, а иногда поколачивали**, о котором попросту забывали, предназначено совершить великие дела.*

Если плюсквамперфект стоит в предложении после претерита, то при переводе использование уточняющих слов обязательно, так как в противном случае смысл предложения может оказаться измененным:

*Plötzlich **sprung er auf**. Glas **geklirrt**, und jemand war auf den Fußboden **gefallen**. Henri stürzte sich mit aller Kraft auf den Mann...*

Вдруг среди ночи мальчик **вскочил. **Зазвенело** стекло, **раздался** звук упавшего тела. Генрих изо всех сил навалился на какого-то человека. «...мальчик **вскочил**; **зазвенело** стекло...»*

Плюсквамперфект может, как и претерит, иметь значение «будущего в прошедшем», но в отличие от претерита он обозначает действие, завершённое к моменту начала другого действия, в переводе используется будущее время совершенного вида. ...er wartete, bis ich **bezahlt hatte**...

⇒ ...он подождал, пока я **заплатчу**...

Использование в русском переводе деепричастий.

Если причастие в немецком предложении выполняет **функцию обстоятельства**, то оно переводится деепричастием совершенного или

несовершенного вида. При использовании деепричастия необходимо учитывать, что выбор видовой формы зависит от общего контекста и норм русского языка.

Lachend wehrt er die murrenden Reden der Kameraden ab...

Смеется, он защищает от ворчливых упреков товарищей...

*Dann winkte er **seufzend** dem servierenden Diener und unterschrieb ... das nächste der Dokumente.*

*Потом, **вздыхнув**, кивнул слуге и подписал ... ближайший документ.*

Выбор видовой формы деепричастия («вздыхнув» или «вздыхая») определяются тем, какой видовой оттенок получают в оригинале глаголы *winkte* и *unterschrieb*. В данном случае они обозначают завершенные действия, поэтому употребление деепричастия совершенного вида является закономерным.

Причастие 2 передается обычно деепричастием совершенного вида:

*Um die Mitte der Nacht tritt Christoph Kroysing **gebückt** aus dem Eingang des Unterstandes.*

*Среди ночи Кристоф Кройзинг, **согнувшись**, выходит из блиндажа.*

Иногда при переводе немецких причастий используются **обстоятельственные слова** или **наречия**:

*Und Diederich stimmte **erleichtert** bei.*

*И Дидерих, **со вздохом облегчения**, согласился.*

*Der Kommandant schmaukt Disenschön **wütend** an.*

*Командант **в бешенстве** напихнулся на него.*

*Er antwortete ihr langsam, **überlegend**, ernst...*

*Отвечал он медленно, **вдумчиво**, серьезно...*

При переводе немецких **обстоятельственных причастных оборотов** выделяются следующие основные случаи:

- Причастие имеет активное значение. При переводе используется деепричастие. Видовая форма зависит от общего контекста и норм русского языка.

*Und an den Tisch **zurücktretend**, nahm sie...den Kreidestift...*

*И, **воротившись** к столу, она взяла ... мелок...*

- Причастие 2 является стержнем так называемого абсолютного оборота, в который кроме причастия входит также прямое дополнение к нему. Абсолютные причастные обороты переводятся,

как правило, деепричастными оборотами с деепричастными прошедшего времени совершенного вида.

Er stand, das Kinn gesenkt, der Mund nach unten gezogen...

Он стоял, опустив подбородок и углы рта...

Передача значений творительного падежа.

В немецком языке особенно широко распространено употребление дательного и аккузатива с предлогами. Поскольку в немецком языке количество падежей меньше, чем в русском, некоторые отношения, выражаемые в русском языке простой падежной формой, в немецком языке выражаются формой винительного или дательного падежа с предлогом. Наиболее последовательные соответствия наблюдаются в отношении творительного падежа со значением инструмента, деятеля и причины.

mit etw. schreiben - писать чем-либо

von jemandem gebaut werden - строиться кем-либо

durch etw. verursacht werden - вызываться чем-либо

auf etw. stolz sein - гордиться чем-либо

Русским творительным падежом переводится немецкий именительный падеж в функции предикатива в предложениях с глаголом-связкой, кроме настоящего времени изъявительного наклонения.

Er ist Student. Он студент (им. п.).

Er war Student. Он был студентом (мв. п.).

Er wäre jetzt Student. Он был бы теперь студентом (мв. п.).

Er wurde Student. Он стал студентом (мв. п.).

Unser Vertreter in der Konferenz war Herr Pavlov. Нашим представителем на конференции был господин Павлов.

Der größte Fehler wäre eine Unterschätzung dieser Schwierigkeiten. Самой большой ошибкой была бы недооценка этих трудностей.

Морфологические преобразования в условиях сходства форм

1. Полный перевод применим при условии полного сходства как грамматических форм, так и их значений и функций в исходном и переводящем языках.

Lerne Englisch! Учи английский!

Ich sah ihn im Theater. Я видел его в театре.

Ich bitte Sie, den Mietpreis herabzusetzen. Я прошу Вас снизить квартиру.

2. Нулевой перевод применяется в тех случаях, когда в исходном и переводящем языках совпадает грамматическая форма, но не совпадает традиция экспликация тех или иных элементов содержания в рамках данной формы.

Gehen wir! Пойдем!

Wir sehen uns noch. Увидимся.

Na, da wollen wir mal sehen, ob ich Ihnen helfen kann. Ну, посмотрим, смогу ли я Вам помочь.

Die Stadt hat zwei Schwimmbäder. В городе два бассейна.

3. Частичный перевод употребляется в условиях, когда одна и та же грамматическая форма может иметь несколько содержательных функций, при этом различающихся по составу и количеству в ИЯ и ПЯ.

Er interessiert sich für moderne Kunst. Он интересуется современным искусством.

Vor kurzem kaufte er sich ein neues Bild. Недавно он купил себе новую картину.

4. Функциональная замена применяется, когда функции или значения сходных грамматических форм не совпадают в исходном и переводящем языках: в таких случаях исходная форма может заменяться другой по типу формой в переводящем языке на основе сходства функций.

Wissen Sie, wie ich zum Bahnhof gelange? Вы не знаете, как пройти к вокзалу?

Ich weiß nicht, ob Sie schon erfahren haben, dass wir eine Stunde früher abfahren? Не знаю, известно ли Вам, что мы уезжаем на час раньше?

5. Удоболение используется при переводе грамматических форм в условиях составных конструкций, комбинаторика которых не совпадает в ПЯ и ИЯ, а также в условиях несовпадения требований эксплицитности / имплицитности выражения.

Bitte versprich mir, dass du dich in Zukunft schonst. Обещай мне, что ты будешь беречь себя.

Was kann ich machen? Wie bekomme ich meine Sachen wieder? Что мне делать? Как мне вернуть мои вещи?

6. Конверсивная замена применяется при различии комбинаторных правил сочетаемости грамматических форм.

Der Leiter wird vom Strom durchflossen. Ток протекает через проводник.

Er wird von seinen Freunden immer gelobt. Друзья всегда его хвалят.

7. Антонимический перевод применяется в целях снятия возможного конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц в исходном и переводящем языках.

Das schaffen wir schon. Nehmen Sie sich Zeit! Мы все успеем. Не спешите! Sparen Sie sich die Mühe! Не утруждайте себя!

Морфологические преобразования в условиях различия форм

1. Пулевой перевод заключается в пропуске той или иной грамматической формы и применяется для перевода безэквивалентных грамматических единиц в тех случаях, когда они несут чисто грамматический характер и не влияют на смысловую информацию.

Das Baby schläft. Ребенок спит.

Die Rose ist eine Blume. Роза - цветок.

2. **Функциональная замена** заключается в переводе не столько самой исходной формы, сколько ее грамматических или смысловых функций в тексте. Применяется в тех случаях, когда необходимо перевести языковую единицу, категориальные значения которой вообще отсутствуют в переводящем языке.

Ein Mann mit weißem Haar ging heran. Какой-то седой человек подошел к нему.

Eine Telefonzelle am Bahnhof war frei. Одна из телефонных будок на вокзале оказалась свободной.

3. **Конверсия**, являясь наиболее широко распространенным переводческим приемом в условиях лингвистического различия морфологических форм и категорий, заключается в изменении морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений. Прием конверсии применяется при расхождении грамматических и смысловых характеристик той или иной формы в ИЯ и ПЯ. Возможно осложнение конверсии, вовлекающее в процесс перевода лексические и синтаксические преобразования.

Die drohenden Wolken eines Krieges - тучи военной опасности.

4. **Развертывание** проявляется в расщеплении лексико-грамматической единицы на составляющие, каждая из которых несет часть исходной информации. Используется для преобразования синтетических форм в аналитические в тех случаях, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

Er ist kriegsdienstfähig. Он пригоден к военной службе.

Tiere sind nicht sprachfähig. Животные не способны говорить.

Ihre Kinder sind jetzt im heiratsfähigem Alter. Ее дети сейчас в том возрасте, когда можно выходить замуж и жениться.

5. **Стяжение** выражается в сокращении морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений и применяется при переводе аналитической формы в контексте, который позволяет грамматически или лексически передать ту же самую информацию более лаконично.

Das Problem muss besprochen werden. Проблему необходимо обсудить.

Stern hat immer wieder seinen Einfluss auf diplomatischer Ebene geltend gemacht... Штерн влиял и на формирование мнений политиков...

Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

Рекомендуемые правила преобразования словосочетаний в переводе

1. **Полный перевод** словосочетаний выполняется в тех случаях, когда правила лексико-семантической и синтаксической сочетаемости совпадают в исходном и переводящем языках для данного контекста.

Die internationale Zusammenarbeit - международное сотрудничество

Das Entstehen autoritärer Regime in Italien und Deutschland – возникновение тоталитарных режимов в Италии и Германии

2. **Частичный перевод** применяется в тех случаях, когда правила синтаксической сочетаемости компонентов не совпадают с правилами лексико-семантической сочетаемости в ИЯ и ПЯ. В этих случаях используются такие варианты частичного перевода, как *сжатие* (сокращение числа компонентов) исходного словосочетания вплоть до единственного компонента, *распространение* (увеличение числа компонентов в словосочетании) или *перестановка* (изменение позиций компонентов словосочетания относительно друг друга).

1) *сокращение:*

eines Tages – однажды

sich einen Mantel in einem Modeatelier anfertigen lassen – заказать пальто в ателье

2) *распространение:*

Sieg des Fünfzigjährigen – победа пятидесятилетнего спортсмена

3) *перестановка:*

reinliche Entdeckung der Polizei – обнаружение улик, позорное для полиции

3. **Функциональная замена** является вариантом частичного перевода, но сопровождается лексико-семантическим преобразованием помимо чисто грамматического. Используется при переводе словосочетаний, лексико-семантическая структура которых не совпадает в ИЯ и ПЯ, что требует иной формы компонентов: от замены морфологического статуса того или иного компонента до изменения лексико-семантического состава данного словосочетания.

ein kulturreiches Land – страна с богатой культурой

4. **Описательный перевод (комментарий)** применяется в случае национально-культурной специфики исходного словосочетания, когда в переводящей культуре отсутствует то или иное явление или понятие, обозначаемое исходным словосочетанием.

Es hat sich so zugegetragen – вот такя получилась петрушка (идиом.)

Синтаксические преобразования на уровне предложений

Рекомендуемые правила преобразования предложений при переводе

1. **Нулевой перевод** применяется в условиях синтаксической или лексико-семантической неуместности воссоздания исходной формы в единицах переводящего языка.

Sind Sie müde? – **Zum Umfallen.** Вы устали? **Надаво с нэг.**

Hast du ihn gesehen? – **Ниб'ич.** Ты его видел? **Да**

2. **Функциональная замена** используется при частичном несопадении структурно-семантических свойств той или иной синтаксической единицы

в ИЯ и ПЯ.

Du schaust so komisch her. – Ты так странно на меня смотришь.

3. Перестановка компонентов предложения используется в случаях несоответствия традиций актуального членения предложения в ИЯ и ПЯ.

Ich muss mir diese Frechheiten nicht länger anhören. – Мне надоело выслушивать эти дерзости.

4. Распространение применяется тогда, когда уровень сложности предложения в исходном языке ниже, чем требуется для данного контекста в переводящем языке.

Er soll sehr begabt sein. Говорят, что он очень способный.

Er muss seinen Bruder schon besucht haben. Должно быть, он уже посетил своего брата.

Er will alles mit eigenen Augen gesehen haben. Он утверждает, что видел все собственными глазами.

5. Стыжение применяется в том случае, когда уровень сложности исходного предложения выше, чем позволяют возможности переводящего языка для данного контекста.

Schlag gegen die Kinnhaut – удар в челюсть

6. Литературический перевод употребляется в случае несоответствия логических характеристик исходного сказуемого и условий манифестации смысла в переводящем языке.

Er lebt gefährlich. – Он постоянно рискует.

7. Добавление применяется при наличии подтекста или имплицированных компонентов значения в исходном тексте, если переводящий язык или речевая традиция требуют их эквивалентии.

Kinderfreundlich – такой, где детям хорошо и приятно

8. Опущение используется при наличии в исходном тексте избыточных элементов, которые должны быть имплицированы в соответствии с требованиями переводящего языка или речевой традиции.

Man fragt nach deinem Bruder. Спрашивают о твоём брате.

Es war kalt. Было холодно.

Was ist dir passiert? – Вм gefallen. Что с тобой случилось? – Unfall.

Задание 28.

Переведите тексты повестей с немецкого языка на русский. Проанализируйте грамматические трудности перевода. Объясните выбор грамматических категорий / причины грамматических замен в своём переводе.

Aktuelle Projekte

Ramallah: Schaubühne Berlin spielt „Hamlet“

Die Schaubühne Berlin spielt zum ersten Mal in den palästinensischen Gebieten.

Am 16. September gastiert Thomas Ostermeiers Erfolgsinszenierung „Hamlet“

in Ramallah. Die Vorstellung wird im Al-Kasaba Theatre and Cinematheque gezeigt; im Vorfeld geben Bühnenbildner Jan Pappelbaum und Thomas Ostermeier auf Einladung des Goethe-Instituts Workshops für Studenten des Freedom Theatres Jenin und aus verschiedenen Orten der West Bank.

Taschkent, Duschanbe, Almaty und Bischkek: Startschuss für die „Gletschermusik“

Mit einer multimedialen Klanginstallation eröffnet das Goethe-Institut in Zentralasien das Projekt „Gletschermusik“. Über zwei Jahre hinweg werden Fragen des Klimawandel, dessen Auswirkungen auf die zentralasiatischen Gletscher und die Alltagskultur der hier lebenden Menschen im Mittelpunkt von Ausstellungen, Wettbewerben, Festivals, Symposien und einem Kongress stehen. Die Lichtinstallation des Multimedia-Künstlers Lillevan und die musikalische Installation des Komponisten Artyom Kim wird im Laufe des Monats zuerst in Taschkent, dann auch in Almaty, Duschanbe und Bischkek präsentiert.

Neuhardenberg: Deutsch-chinesisches Gesprächsforum

„Warum wir einander nicht verstehen“ ist der Titel des deutsch-chinesischen Gesprächsforums, zu dem Künstler, Philosophen und Kulturwissenschaftler aus China und Europa im Schloss Neuhardenberg zusammentreffen. Eingeladen sind unter anderen Wang Hui, Homi K. Bhabha, François Jullien, Alexander Kluge und Xu Bing; im Zentrum ihrer Gespräche stehen Themen wie „Menschenwürde“, „Freiheit und Verantwortung“ oder „Vertrauen“. Veranstalter des Forums sind das Goethe-Institut China, das Institut für Philosophie an der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften (CASS) und die Stiftung Schloss Neuhardenberg.

Способы перевода. Адекватный, вольный и буквальный перевод. Эквивалентность и адекватность. Типы адекватности.

Задание 29.

Ознакомьтесь с трактовкой понятия адекватность. Выясните, чем определяется тип адекватности.

Семантико-стилистическая адекватность определяется через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих ТИ и ИТ. Понятие семантико-стилистической адекватности актуально для традиционных видов перевода (перевода художественной литературы, обществено-политического перевода).

Функционально-прагматическая адекватность проявляется при передаче/сохранении в переводе основной коммуникативной функции оригинала, его функциональной доминанты.

А) **Информационная адекватность** проявляется при переводе текстов, которые в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя вызывают или способны вызвать изменения в знаниях получателя. Такие тексты обладают качеством информационной новизны, достаточной аргументированности и достоверности для получателя сообщения (тесты информационных заметок).

Б) **Валоративная адекватность** проявляется при переводе текстов, имеющих целевую установку воздействовать на систему взглядов, оценок, отношений получателя сообщения (реклама, аналитическая статья).

В) **Инициативная адекватность** проявляется при переводе текстов, имеющих целевую установку воздействовать на поведение получателя сообщения (приказы, распоряжения).

Г) **Селективная адекватность** проявляется при переводе текстов, имеющих целевую установку воздействовать на организацию знаний и «знакового поведения» получателя сообщения (лекция, учебник, правила).

Дезидеративная адекватность определяется запросом получателя перевода и не зависит от начальной текстовой адекватности оригинала. От текста перевода требуется иная коммуникативная направленность, нежели та, что изначально была реализована в исходном тексте (извлечь из текста инструктивного характера научную информацию, или из текста рекламного характера инструктивную информацию). Дезидеративно-адекватные переводы могут с точки зрения смысловой полноты, стилистической эквивалентности, структуры и даже прагматической функции существенно отличаться от оригиналов. Это различные виды неполных переводов – реферативный, аннотационный, сегментный, аспектный.

Волюнтативная адекватность проявляется в тех случаях, когда коммуникативная установка самого переводчика по тем или иным причинам не совпадает с коммуникативной установкой автора ИТ. Имеет место при так называемых переложениях. Переводчик в большей или меньшей степени является соавтором ИТ.

Задание 30.

Проанализируйте исходные тексты и тексты переводов и определите преобладающий тип адекватности.

Die Freuden

Es flattert um die Quelle
Die wechselnde Libelle,
Mich freut sie lange schon;
Bald dunkel und bald helle,
Wie der Chamäleon,
Bald rot, bald blau,
Bald blau, bald grün,
O dass ich in der Nähe
Doch ihre Farben sähe!

Sie schwirrt und schwebet, rastet nie!
Doch still, sie setzt sich an die Weiden.
Da hab ich sie! Da hab ich sie!
Und nun betracht ich sie genau
Und seh ein traurig dunkles Blau –

So geht es dir, Zergliedrer deiner
Freuden!

J.W. Goethe

Schmetterlingsflügel

Die Alltagserfahrung lehrt uns: Glatte Oberflächen lassen sich besser reinigen als raue. Doch dies ist ein Trugschluss. Die Natur zeigt, dass vielmehr Oberflächen mit einer raffinierten mikroskopischen Oberflächenstruktur am saubersten bleiben. Ein Paradebeispiel sind Schmetterlinge. Sie können schließlich nicht mit Bürste und Seife ihre filigranen Flügel reinigen, wenn sie durch Staub und Schmutz verunreinigt werden. Eine bestimmte Mikrostruktur verleiht Schmetterlingsflügeln Selbstreinigungskräfte. Kleine Wassertröpfchen etwa aus Morgentau,

Мотылек

Вчера я долго веселился,
Смотря как мотылек
Мелькал на солнышке, носился
С цветочка на цветок.
И милый цвет его менялся
Всечасно предо мной:
То алой тенью отливался,
То нежной голубой.
Я вслед за ним... Но он быстрее
Вилает и кружит!
И вижу, вдруг прильнув к лиле,
Недвижимый блесит!
Бегу... и мой летун вертлявый
Дрожит в моих руках.
Но где же блеск его румяный?
Где краски на крылах?
Увы! Коснувшись к ним перстами,
Я стер их нежный цвет!
И мотылек... он все с крылами!
Но красоты уж нет!
«Так наслажденье изменяет! –
Вздыхнувши, я сказал. –
Пока не тронуто – блистает!
Дотронься – блеск пропал!»

В.А. Жуковский

Крылья бабочки

Каждодневный опыт учит нас: гладкие поверхности легче чистить и мыть, чем шероховатые. Однако, эта, на первый взгляд, непреложная истина на самом деле неверна. В природе все обстоит совсем наоборот: поверхности с самой гладкой микроскопической структурой остаются самыми чистыми. Великолепным доказательством являются здесь бабочки. Они не могут чистить щеткой и мылом свои филигранные крылышки, на которые ложится пыль и грязь. Но особенная микроструктура придает бабочкам

nehmen auf ihnen eine perfekte Kugelgestalt ein und rollen dann einfach ab. Etwaige Staubpartikel werden mitgerissen. Auch viele Pflanzenblätter, unter anderen der Lotus, besitzen diese Eigenschaft, die erstmals von dem Bonner Professor Wilhelm Bartlott wissenschaftlich erklärt werden konnte. Er prägte für diesen Reinigungsmechanismus den Begriff „Lotus-Effekt“, der inzwischen auch bei technischen – Anwendungen, etwa Fassadenfarbe mit Lotus-Effekt, große Bedeutung erlangt hat.

Dialoge

- Darf ich um Ihre Pässe bitten?
- Es tut mir leid, ich habe meinen Pass nicht bei mir. Er ist noch im Hotel.
- Wann fahren wir ab?
- Pünktlich acht Uhr. Dass du ja um acht zur Stelle bist!
- Bis jetzt habe ich noch keine Zeit gefunden, den Brief zu schreiben.
- Nun los, schreib ihn endlich.

Jacob und Wilhelm Grimm

DORNRÖSCHEN

Vorzeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind

самоочистительные силы. Мельчайшие капельки росы принимают на поверхности крыльев бабочки идеальную форму шара и скатываются вниз, захватывая с собой частички пыли. Листья и лепестки многих растений и цветов (лотоса, например) обладают таким же свойством. Впервые его научную природу смог объяснить ботаник из Бонна, профессор Вильгельм Бартлот. С его легкой руки этот «самоочистительный механизм» начали называть «эффектом лотоса». Он уже нашел себе применение во многих практических областях. Такое свойство придается, например, краскам, которыми покрывают фасады зданий и стены домов.

Диалоги

Предъявите, пожалуйста, вани паспорта.
 Мне очень жаль, но у меня нет с собой паспорта. Я оставил его в гостинице.

Когда мы выезжаем?
 Ровно в восемь. Смотри, чтобы ровно в восемь ты был на месте!

До сих пор у меня не нашлось времени, чтобы написать это письмо.

Ну, так давай, напиши его, наконец!
 Из братьев Гримм
 Якоб и Вильгельм Гримм

СПЯЩАЯ ЦАРЕВНА

Жил-был добрый царь Матвей;
 Жил с царичею своею
 Он в оглясье много лет;

hätten!", und kriegten immer keins. Da frug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, dass ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach: „Dein Wunsch wird erfüllt werden, ehe ein Jahr vergeht, wirst du eine Tochter zur Welt bringen.“ Was der Frosch gesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar ein Mädchen, das war so schön, dass der König vor Freude sich nicht zu lassen wusste und ein großes Fest anstellte.

А детей все нет как нет.
Раз царица на лугу,
На зеленом берегу
Ручейка была одна;
Горько плакала она.
Вдруг, глядит, ползет к ней рак;
Он сказал царице так:
«Мне тебя, царица, жаль;
Но забудь свою печаль;
Понесешь ты в эту ночь:
У тебя родится дочь». -
«Благодарствуй, добрый рак;
Не ждала тебя никак...»
Но уж рак уполз в ручей,
Не слыхав се речей.
Он, конечно, был пророк;
Что сказал - сбылося в срок:
Дочь царица родила.
Дочь прескрасна так была,
Что ни в сказке рассказать,
Ни пером не описать.
Вот царем Матвеем пир
Знатный дан на целый мир...

Переводческие приёмы. «Потери» и их компенсация при переводе.

Виды содержания текста.

Задание 31.

Переведите нижеследующие высказывания, прибегая в местах, неподдающихся поэлементному переводу, к перераспределению содержания.

1. Beim Anschauungsunterricht vermittelte der Professor den angehenden Lehrkräften einen Einblick in seine raffinierte Unterrichtsmethodik. 2. Auf die Sticheleien seines Visavis entgegnete mein Freund mit überlegener Ruhe und geistreichem Witz, so dass er die Lacher auf seiner Seite hatte. 3. Erst mit 35 Jahren hat diese gutaussehende und sonst sehr sympathische Frau einen Mann und ein Jahr später auch ein Kind bekommen. 4. Leider geht in diesem Land immer noch Gewalt vor Recht. 5. Die Gerichtskosten bei einem Zivilprozess gehen zu Lasten des Verlierers. 6. Die jungen Leute hatten das Gefühl, uner sich zu sein, und ließen sich gehen. Die Folge war, dass sie wegen Erregung öffentlichen Ärgernisses bestraft wurden. 7. Durch diese unmissverständliche Anspielung muss unser ehemaliger Geschäftsfreund zu verstehen bekommen, dass wir uns seine unlautere Konkurrenz nicht länger ohne weiteres gefallen lassen. 8. Der Schriftsteller lässt seinen Helden einen schweren inneren Kampf bestehen, um ihn danach zu wichtigen sittlichen Erkenntnissen durchringen zu lassen. 9. Erst jetzt nach einer langjährigen Arbeit beim Fernsehen bekommt mein Freund langsam einen Blick für gewisse Dinge, die dort geschehen.

Задание 32.

Сопоставьте исходные высказывания с вариантами их перевода. Выберите лучший вариант, а если такового нет, предложите свой.

1. Die Insarowa zog sich langsam an, ging langsam die besonnte Straße hinauf, hohlwangig, verträumt, mit klebendem Schritt.

а) Инсарова медленно оделась, словно во сне, двинулась своей ленившею к земле походкой по залитой солнцем улице.

б) Инсарова медленно оделась. Медленно побрела по залитой солнцем улице.

в) Инсарова медленно оделась и медленно, словно во сне побрела по залитой солнцем улице. С ввалившимися щеками. Тяжело отрывая ноги от земли.

2. Auch als dies es ihr erreicht schien, trat sie nicht persönlich hervor.

а) Но даже когда час, казалось ей, пробил, она не выступила лично.

б) Но даже решив, что эта минута наступила, она предпочла оставаться в тени.

3. Er schichtete es (das Material für sein Buch) um... Schob die eigentliche Arbeit, die den ganzen Mann verlangt, hinaus.

а) Он накопил большой материал.... Но вплотную к работе над этой книгой, требовавшей полной отдачи сил, все не приступал.

б) Он собрал много материалов.... Откладывал со дня на день главную работу, требовавшую напряжения всех сил.

Задание 33.

Переведите на русский язык следующие высказывания, содержащие словосочетания, неподдающиеся прямому (с помощью подстановок) переводу. (Они выделены курсивом.) При переводе используйте трансформации, тип которых указан в скобках.

1. Auf dem Höhepunkt der Geburtstagsfeier *entschuldigte sie sich mit heftigen Kopfschmerzen* und zog sich in ihr Schlafzimmer zurück (синтаксическая+лексическая). 2. Dieser junge *Idealist kam aus der Begeisterung nicht heraus* (адекватная замена). 3. Ein *Erlebnis*, das sie vor Jahren gehabt hatte, *nebelte undeutlich in ihr herauf* (перераспределение содержания+лексическая транс.). 4. Viele einfältige Wähler sind diesem politischen Gauner *auf deren demagogische Reden hereingefallen* (идиоматизация). 5. Oft war die *Versuchung an ihn herangetreten*, das mühsam gesparte Geld zu verjubeln, aber er widerstand ihr (синтаксическая). 6. Im März 1945 ist mein Onkel einberufen worden, *aber zum Einsatz nicht gekommen*, weil der Krieg bald zu Ende war (экспликация). 7. Leider haben nicht alle Spieler meiner Lieblingself *mit vollem Einsatz* gespielt (лексическая+синтаксическая). 8. Dieser Mann ist sehr einflussreich, aber er zieht es vor, *nicht persönlich hervortreten* (идиоматизация+антонимический перевод). 9. Die Mutter sah *ihre Tochter die Treppe hinunterhüpfen* (синтаксическая транс.+перераспределение содержания). 10. *Wir stehen vor* einer überaus komplizierten und interessanten Forschungsaufgabe (конверсия).

Задание 34.

Составьте отрывки из оригиналов с их переводами и найдите уровневые трансформации четырех типов:

1. "Ja," schloss er nachdenklich, "das Los des Übersetzers ist manchmal riskant".	Да, - закончил он задумчиво, - переводчикам иногда приходится рисковать.
2. Die schleierigen Augen unter der	В его подернутых поволокой

großen runden Stirn verrieten nichts.	глазах, над которыми нависал массивный, выгнутый лоб, ничего нельзя было прочесть.
3. Keinesfalls war es geraten, dass sich Pierre mit dem unberechenbaren Manne in ein so riesiges Geschäft einließ.	Никак не следовало Пьеру пускаться в такую авантюру с человеком, от которого можно было ждать чего угодно.
4. Sogar die alte Frau Kroll wandert umher, prüft die Schwärze und die Feinheit des Granits...	Даже старая фрау Кроль ходит между памятниками. Проверяет, достаточно черен и тщательно ли обработан гранит.
5. Dies alberne Urteil ist noch rechtskräftig.	Этот велепый приговор все еще сохраняет силу.
6. Aber Paul war so entsetzlich pflichtbewusst.	Но ведь Поль ужасно ретив, когда дело касается его обязанностей.
7. Er zog in seinem Inneren in schneller Folge vorbei die bunte Fülle abgelebten Glückes und Unglücks.	Он мысленно пробегал пеструю вереницу вынавших ему на долю радостей и злоключений.
8. Seine bitter witzige Philosophie zog die junge Schauspielerin an.	Его проникнутая горьким юмором философия была привлекательна для молодой актрисы.
9. Herr Buddenbrook bediente sich goldener Tabakdose.	Господин Будденброк запустил два пальца в свою золотую табакерку.

Перевод текстов газетно-публицистического стиля.

Задание 35.

Прочитайте текст.

- 1) Выполните его предпереводческий анализ. Определите тип текста, его функции и основные языковые особенности. Проанализируйте возможные переводческие трудности. Предложите пути их преодоления.*
- 2) Переведите текст письменно на русский язык.*
- 3) Обсудите варианты полученных переводов.*

Der Weltumsegler

Warum ein Yachtbesitzer vier Monate im Ärmelkanal kreuzte

Von Uwe Buse

Es ist schon dunkel, als die Yacht "Gentoo of Antarctica" aus dem Hafen von Portsmouth gleitet. Ein frischer Nordwestwind füllt ihre Segel und schiebt sie Richtung Süden. Der Tag war sonnig und warm.

Am Steuerrad steht Adrian Cross, der Eigentümer. Er ist ein kompakt gebauter Mann, und er hält die Sonne, die heute schien, für ein gutes Omen. Cross bewegt sich sicher an Bord, er hat viel Zeit auf dem Meer verbracht, er hat viele Stürme erlebt. Als Teenager diente er in der Marine Großbritanniens, später segelte er in die Antarktis und in die Arktis. Und heute, am 12. Oktober 2002, beginnt sein größtes Abenteuer, sein Meisterstück. Er will die Welt umsegeln. Drei Jahre soll es dauern, so lange hat er unbezahlten Urlaub, so lange sollen seine Ersparnisse reichen. Es wird die verzweifelte Irrfahrt eines Weltumseglers, der nicht von der Stelle kommt.

Freunde warnten Cross, die Reise im Herbst zu beginnen. Das Wetter sei im Herbst zu unberechenbar. Zu oft zögen Sturmtiefs über die Nordsee. Doch Cross will nicht mehr warten. Er ist 50 Jahre alt. Er hat schon viel zu lange gewartet.

Als die "Gentoo" den Hafen von Portsmouth verlässt, nimmt Cross Kurs Richtung Süden, und britische Meteorologen beobachten mehrere Tiefausläufer, die über die Nordsee ziehen.

Cross' erstes Etappenziel ist der Hafen von Yarmouth auf der Isle of Wight. Hier plant er nur einige Stunden zu bleiben, doch schon während der Nacht dreht der Wind auf Südost und gewinnt an Kraft. Ein Sturm macht es Cross unmöglich, den Hafen zu verlassen. Er misst Böen, 100 Stundenkilometer stark, und er schreibt in sein Tagebuch: "Der Wind drückt uns gegen die Hafenmauer, der Strom im Ort fiel aus."

Nach zwei Tagen verebbt der Wind, Cross nimmt Kurs auf Cherbourg, Frankreich. Der Sturm der vergangenen Tage hat die See im Ärmelkanal aufgewühlt, Cross wird seekrank, aber die "Gentoo" erreicht Cherbourg zügig. Es soll für lange Zeit das letzte Mal sein, dass Cross ein Etappenziel ohne Zwischenfälle erreicht.

Nach einer Nacht im Hafen von Cherbourg segelt Cross weiter um das Cap de la Hague Richtung Guernsey, eine der Inseln im Ärmelkanal. Er hofft, die Insel innerhalb eines Tages zu erreichen, doch das nächste Sturmtief trifft ihn und sein Boot. Cross muss umkehren nach Cherbourg. Erst am Ende der ersten Woche erreicht Cross die Insel, und auch hier muss er länger bleiben als geplant. Viel länger. Eine Woche lang bläst es mit acht Windstärken. Eine zweite Woche kaum weniger stark. Cross versucht, trotz allem optimistisch zu bleiben. Er nutzt die Zeit, um Schäden an der "Gentoo" auszubessern.

Am 4. November, drei Wochen nach dem Beginn seiner Reise, verlässt Cross Guernsey und nimmt Kurs auf Frankreich. Ein neues Tief stoppt ihn. Er schafft es nur bis zur Nachbarinsel.

Am nächsten Tag erreicht er die französische Hafenstadt St. Malo. Cross hofft, von nun an besser voranzukommen. Jeden Morgen um 5.35 Uhr hört er den BBC-Wetterbericht. Vier Wochen später ist er immer noch dort.

Einmal wagt er es, den Hafen zu verlassen. Auf der offenen See kommen die Wellen hoch, hart und schnell. Cross schreibt in sein Tagebuch: "Jede dritte Welle trifft die 'Gentoo' schwer und bringt sie fast zum Stillstand. In den vergangenen drei Stunden legte ich nur acht Seemeilen zurück." Cross klingt verzagt. Er kehrt zurück nach St. Malo. In der Hafenbar wird er wie ein alter Freund begrüßt.

Weihnachten verbringt Cross bei seiner Familie in England. Das sei so geplant gewesen, sagt er. Als er St. Malo verlässt, ist er seit über zwei Monaten unterwegs und hat etwa 250 Seemeilen zurückgelegt. Andere Segler haben in dieser Zeit den Globus umrundet. Cross sagt, er denke nicht daran aufzugeben.

Mitte Januar kehrt Cross nach St. Malo zurück. Er ist ausgeruht und zuversichtlich, kein Sturmtief in Sicht. Am 17. Januar verlässt die "Gentoo" den Hafen, und Cross erlebt einen schönen Tag auf dem Wasser. Es ist mild, es geht ein stetiger, starker Wind. Cross genießt die folgenden Tage. Er erreicht Brest erst am 27. Januar. Vielleicht hätte er sich beeilen sollen, diesen Teil der See hinter sich zu lassen. Mit ihm trifft ein Tief ein. Regen und starker Wind zwingen Cross in eine Bar in Brest, sie heißt "Le Tour du Monde". Er wird auch hier ein Stammgast.

Drei Wochen später glaubt Cross, Brest verlassen zu können. Er geht zum Hafenmeister und erfährt, dass ein riesiger Ölteppich im Golf von Biskaya schwimmen soll. Er messe 12 mal 200 Kilometer, und er stamme aus dem gesunkenen Tanker "Prestige". Die französische Küstenwache rät Cross, in Brest zu bleiben oder den Ölteppich weit zu umfahren. Das traut sich Cross nicht zu. Er fürchtet, von ebenfalls umgeleiteten Frachtern und Tankern gerammt zu werden. Er bleibt in Brest. Ein paar Tage später kehrt er mit einer Fähre nach Großbritannien zurück. Er sagt, er sei nicht geschlagen. Er will seine Weltumseglung im März fortsetzen.

Heute, an diesem Montag, soll es losgehen. Wenn das Wetter es zulässt.

(DER SPIEGEL 12/2003 - 17. März 2003)

Задание 36.

Прочитайте текст.

- 1) *Выполните его предпереводческий анализ. Определите тип текста, его функции и основные языковые особенности. Проанализируйте возможные переводческие трудности. Предложите пути их преодоления.*
- 2) *Переведите текст письменно на русский язык.*
- 3) *Обсудите варианты получившихся переводов.*

Sternenleiche sendet seltsame Signale

Der Überrest eines explodierten Sterns, der sich im Krabbennebel verbirgt, hat Forscher aufs Neue verblüfft. Er erzeugt starke, äußerst kurze Radiosignale, die von 60 Zentimeter großen Strukturen stammen müssen.

Zu den exotischsten Objekten im kosmischen Kuriositätenkabinett gehören Pulsare: Die extrem dichten, schnell rotierenden Überbleibsel von Sternexplosionen senden in regelmäßigen Abständen Blitze ins Universum. Auch wenn Astronomen seit 1967, als diese Klasse von Himmelskörpern entdeckt wurde, viele Pulsare gefunden und beobachtet haben, ist noch immer nicht völlig klar, wie sie ihre rhythmische und äußerst energiereiche Strahlung erzeugen.

Jetzt haben US-Forscher einen der prominentesten Pulsare genauer untersucht: die Sternenleiche im Herzen des berühmten Krabbennebels. Nebel und Zentralobjekt entstanden am 4. Juli 1054, als chinesische Gelehrte einen neuen Stern am Firmament bemerkten. In über 6000 Lichtjahren Entfernung hatte sich eine Riesensonne ins All gesprengt, wobei ihr Kern zu einer nur wenige Kilometer großen Kugel kollabierte. Dieser so genannte Neutronenstern rotiert derzeit etwa 30-mal pro Sekunde um seine Achse. Dabei sendet er

Strahlenbündel aus, die wie die Lichtkegel eines Leuchtturms durchs Universum laufen und auch die Erde erfassen.

Der Krabben-Pulsar ist nicht nur einer der jüngsten bislang entdeckten Pulsare. Er zählt auch zu einem exklusiven Grüppchen aus lediglich drei kosmischen Leuchttürmen, von denen bekannt ist, dass sie so genannte Riesenpulse abstrahlen. Neben den Radio- und Lichtblitzen in üblicher Stärke gehen von diesen Objekten gelegentlich auch Strahlungsgewitter aus, die ungleich heftiger sind als die normalen Pulse. Diese seltsamen *Gewaltausbrüche haben die Wissenschaftler um Tim Hankins vom New Mexico Institute of Mining and Technology einer Analyse unterzogen.*

Das Team zeichnete dafür die Riesenpulse des Krabben-Pulsars mit dem Radioteleskop von Arecibo auf einer 300 Meter großen Antenne in Puerto Rico. Speziell für diese Beobachtung angefertigte Hardware ermöglichte es Hankins und seinen Kollegen, den zeitlichen Ablauf der Signale mit extrem hoher Auflösung zu entschlüsseln. Wie die Wissenschaftler herausfanden, verbergen sich in den starken Blitzen äußerst kurze Unterpulse, die nur etwa zwei Nanosekunden anhalten.

Das aber bedeutet nach Ansicht der Wissenschaftler, dass die Strukturen, die diese ultrakurzen Signale aussenden, nicht größer als 60 Zentimeter sein können - das ist die Distanz, die das Licht in zwei Nanosekunden zurücklegen kann. Die Strahlungsquellen seien somit "bei weitem die kleinsten Objekte, die jemals außerhalb unseres Sonnensystems nachgewiesen werden konnten", sagt Hankins, der diese Ergebnisse zusammen mit seinen Kollegen in der letzten Ausgabe des Fachmagazins "Nature" veröffentlicht hat.

Die ultrakurzen Blitze, von denen einige im Radiobereich nur noch von der Sonne überstrahlt werden, könnten Aufschlüsse über den Leuchtmechanismus des Krabben-Pulsars liefern. Die Signale stammen aus exotischen Regionen über den magnetischen Polen der Sterneneiche, wo heißes und geladenes Gas enormen elektrischen und magnetischen Kräften ausgesetzt ist. Durch dieses Plasma laufen, so die Forscher, Dichtewellen, die sich in Wechselwirkung mit ihrem eigenen elektrischen Feld immer weiter verdichten und schließlich unter Freisetzung extrem starker Radiostrahlung kollabieren.

DER DOLMETSCHER

Gegenstand der Woche: der Übersetzungsstift. Spicken ist normalerweise eine nervenaufreibende und ziemlich mühselige Sache: Man schreibt stundenlang winzig kleine Zettelchen voll, versteckt Heften unter der Schulklobrille oder hantiert unter der Bank mit Lipiput-Wörterbüchern herum, in

denen die richtigen Übersetzungen schwieriger Redewendungen prinzipiell fehlen. Doch es gibt einen Lichtblick am Ende des Schuljahrestunnels - zumindest, was Englischschulaufgaben betrifft: den Quicktionary. Der Dolmetscherstift kann 520000 Wörter übersetzen, pro Begriff braucht er lediglich einige Sekunden. Man muss nur möglichst unauffällig und im richtigen Winkel über das betreffende Wort fahren, dann erfasst es ein kleiner Laser, scannt es ein, und die Übersetzung erscheint auf dem Display. Erfreulicherweise mit sämtlichen Bedeutungen, Nebenbedeutungen und wichtigen Redewendungen. Das funktioniert mit allen gängigen Druckschriftarten, bei sehr kleinen und sehr großen Buchstaben und auch bei kursiv gedruckten oder unterstrichenen Wörtern. Wenn man superordentlich schreibt, kann der Stift sogar Handschrift lesen. Selbst Linkshänder müssen nicht verzweifeln: Ein Knopfdruck, und alles funktioniert andersrum. Und weil der Stift gerade mal 130 Gramm wiegt und mit seinen 16,6 Zentimetern nur unwesentlich größer ist als so mancher Angeberfüller, kann man ihn schnell verschwinden lassen, wenn einem der Lehrer über die Schulter guckt. Wer jetzt meint, er könnte seine Englischnoten bis zum Zeugnis noch verbessern, wird enttäuscht sein - den Quicktionary gibt's erst in ein paar Monaten zu kaufen. Und wirklich perfekt ist er sowieso erst dann, wenn er nicht nur Englisch, sondern auch Latein und Französisch kann. Oder am besten gleich den ganzen De bello Gallico.

CLAUDIA MAYER

Перевод научно-технической литературы.

Задание 37.

Ознакомьтесь с принципами реферирования и аннотирования.

Реферирование и аннотирование являются способом фиксации научной информации в конденсированном виде. Процесс реферирования сопровождается неизбежно языковыми трансформациями.

Языковое наполнение реферата в специфической концентрации грамматических форм. В реферате преобладают безличные формы, способствующие объективному фиксации научной информации.

В реферате чаще освещается одна тема из всех вопросов реферлируемой работы.

Разновидностью реферата является **реферативный обзор**. Для реферативного обзора отбирается ряд источников (первичных документов), представляющих научно-информационный интерес для определенного круга лиц. Реферативный обзор обычно не содержит критики материала, но материал при этом желательно отбирать в пределах определенной темы, тогда информационная емкость материала резко возрастает при его незначительном объеме. Если обзор готовится для смежных специалистов, в обзоре могут быть высказаны некоторые рекомендации по степени важности того или иного источника при обсуждении данного вопроса. Реферативный обзор литературы вопроса является неотъемлемой составной частью большинства научных исследований (например, дипломных и диссертационных исследований).

Разновидностью реферирования является так называемый реферативный перевод, т.е. довольно подробное изложение текста первоисточника на другом языке со значительным эллиминированием избыточной, по мнению переводчика информации. Когда мы делаем реферативный перевод, мы должны отдавать себе отчет в том, что реферлируемый текст не может быть изоморфен нашим знаниям по данной теме и нашему запасу знаний иностранного языка. В то же время мы должны в условиях этой неизоморфности передать главное содержание текста на другой язык. Это и есть основная проблема реферативного перевода — владея как бы не в достаточной мере иностранным языком, ознакомить максимально адекватно слушателя (читателя) с основными идеями реферлируемого текста.

Одной из разновидностей компрессии (сжатия) текста является **рецензия**. Однако рецензия не ставит своей целью краткое изложение рецензируемого материала. Это всего лишь структурный элемент данного жанра научных текстов. «Пересказ» рецензируемого текста обычно проводится в таких объемах, которые рецензенту необходимы для поддержания «диалога» с автором рецензируемого труда. Основное в

рецензии по полемике с автором. В каждой науке существует определенная стилистическая традиция написания рецензии.

Аннотация имеет очень ограниченный объем, но при этом стремится к максимальному охвату основной проблематики текста. Проблемы в аннотации только перечисляются, но не раскрываются. Этим достигается высокий уровень конденсации материала в аннотации.

В аннотации преобладают безличные грамматические формы и назывные предложения, например: Themen des Buches sind, besprochen werden die Probleme, es wird die Erkenntnis bestätigt, es wird präzisiert, aufbauend auf Erfahrungen и т.д.

Задание 38.

Прочитайте следующий текст.

- 1) *Найдите в нём ключевую информацию.*
- 2) *Составьте аннотацию к тексту на русском языке.*

Wie Solarzellen und Sonnenkollektoren auch im Winter autark machen

Von Ralf Krauter

Energie.- Geht es nach der Technologieplattform ESTTP, sind bis zum Jahr 2030 alle Neubauten Null-Energie-Häuser; Bauten also, die in Bezug auf Heizung, Warmwasser und Stromversorgung völlig autark sind. Die Firma Schüco tüftelt schon kräftig an technischen Lösungen dafür.

Das Null-Energie-Haus der Bielefelder Firma Schüco basiert auf einem gut gedämmten Niedrigenergiehaus. Die sind bei Neubauten Standard und dürfen laut Energieeinsparverordnung jährlich nur acht Liter Heizöl pro Quadratmeter Wohnfläche verbrauchen. Um den Heizenergiebedarf auf Null zu drosseln, setzt man auf eine Kombination dreier verschiedener Technologien zur Nutzung erneuerbarer Energien, erklärt Frank Thole.

"Das ist einmal der solarthermische Kollektor, der die Solarstrahlung direkt nutzt und für Warmwasser und Trinkwasser zur Verfügung stellt. Es ist eine Erdreich-Wärmepumpe, welche sehr effizient im Erdreich gespeicherte Solarenergie nutzt, um dann Heizbetrieb zu machen. Und eine Photovoltaikanlage, die dann wiederum die Restenergie, die diese kleine Wärmepumpe noch benötigt, in der Bilanz wieder ausgleicht."

Das Null-Energie-Haus soll demonstrieren, was in einem gewöhnlichen Neubau mit Technik von der Stange heute schon machbar ist, um das Klima zu schonen. Das Ziel: Eine ausgeglichene Energiebilanz am Jahresende, also eine schwarze Null auf dem Strom- und Gaszähler.

Im Frühjahr, Sommer und Herbst ist das einfach. Zehn Quadratmeter Kollektorfläche für eine heizungsunterstützende Solarthermieanlage auf dem Dach eines Einfamilienhauses genügen, um den Bedarf an Warmwasser und Heizenergie von April bis Oktober zu decken.

Im Winter wird es komplizierter. Bei Außentemperaturen unter fünf Grad Celsius schafft es selbst die beste Wärmepumpe nicht mehr, ihrer Umgebung die nötige Heizenergie zu entziehen. Das angezapfte Wärmereservoir - in der Regel eine Erdwärmesonde - kühlt so weit aus, dass seine Temperatur unter jene fünf bis zehn Grad sinkt, die für einen effizienten Betrieb der Wärmepumpe nötig sind. Um das zu vermeiden, pumpen die Schüco-Ingenieure lauwarmes Wasser aus den Sonnenkollektoren auf dem Dach in die Erde.

"Und damit schaffen wir durch die Solarthermie, durch die Aufladung der Erde mit Solarwärme, einen sehr effizienten Betrieb. Die Wärmepumpe braucht für einen effizienten Betrieb Temperaturen um die fünf bis zehn Grad. Wenn ich das Kollektorfeld an die Erdsonde anschlieÙe, erreiche ich dort Temperaturen von 15, 20, 25 Grad."

Der resultierende Wärmetransfer vom Dach in den Boden erleichtert der Wärmepumpe ihre Arbeit. Warm über den Winter kommt man so aber noch nicht. Dafür reicht die Sonnenwärme in unseren Breiten nicht aus. Deshalb wird die Wärmepumpe während der kalten Jahreszeit normalerweise mit Strom oder Gas bei der Wärmegegewinnung unterstützt. Bei den Null-Energie-Häusern kommt der Strom dafür von 20 bis 25 Quadratmetern Solarzellen auf dem Dach. Diese Photovoltaikmodule speisen im Sommer naturgemäß deutlich mehr Strom ins Netz als im Winter. Insgesamt liefern sie im Jahresverlauf aber exakt soviel Strom, wie im Haus verbraucht wird - ein Nullsummenspiel. Zweijährige Feldtests mit drei Testanlagen belegen, dass das Ganze funktioniert.

"Wir haben ein konkretes Haus, wo wirklich die Gesamtbilanzierung eingebaut wurde, mit Photovoltaikanlage, Thermieanlage und Wärmepumpe. Bei dieser Anlage war die Photovoltaikanlage aufgrund der Dachfläche sogar noch etwas größer bemessen, als für die eigentliche Bilanzierung erforderlich war. Da ist man sozusagen sogar ins Plus gerutscht. Da hat die Photovoltaikanlage einen höheren Kilowattstundenbetrag übers Jahr geliefert als der Kompressor für die Wärmepumpe übers Jahr benötigt hat."

Aus dem Null-Energie-Haus wurde damit ein Plus-Energie-Haus, dessen Bewohner dank Einspeisevergütung für Solarstrom Geld verdienen. Bleibt nur die Frage, wer sich soviel Umweltfreundlichkeit leisten kann. Die Investitionskosten für das trickreiche Trio aus Sonnenkollektoren, Wärmepumpe und Solarzellen liegen in der Größenordnung von 40 000 Euro. Unter Annahme der üblichen Preissteigerungen für Strom, Gas und Heizöl, rechnet man bei

senäo, hätten sich diese Kosten nach etwa 20 Jahren amortisiert. Die Umwelt würde freilich sofort profitieren.

<http://www.dradio.de/dlf/sendungen/forschak/1058702/>

Перевод художественной литературы.

Задание 39.

Сопоставьте исходный и переводной тексты. Проанализируйте переводческие преобразования. Где считаете нужным, предложите свой вариант перевода.

Brüder Grimm

Aschenputtel

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, dass ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach: "liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herablicken und will um dich sein."

Darauf tat sie die Augen zu und verschied. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte und blieb fromm und gut.

Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau.

Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und Schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an. "Soll die dumme Gans bei uns in der Stube sitzen!" - sprachen sie, "wer Brot essen will, muss es verdienen: hinaus mit der Küchenmagd."

Братья Гримм

Золушка

Заболела раз у одного богача жена и почувствовала, что конец ей приходит. Подозвала она свою единственную дочку к постели и говорит:

- Мое милое дитя, будь скромной и ласковой, и господь тебе всегда поможет, а я буду глядеть на тебя с неба и всегда буду возле тебя.

Потом закрыла она глаза и умерла.

Девочка ходила каждый день на могилу к матери и плакала, и была смиренной и ласковой.

Вот наступила зима, и снег укутал белым саваном могилу, а когда весной опять засияло солнышко, взял богач себе в жены другую жену.

Привела мамочка в дом своих дочерей. Были они лицом красивые и белые, но сердцем злые и жестокие. И настало тогда тяжелое время для бедной падчерицы.

- Неужто эта дура будет сидеть у нас в комнате? - сказала мамочка. - Кто хочет есть хлеб, пускай его заработает. А пухка живей на кухню, будешь странухой.

Sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen alten Kittel an und gaben ihm hölzerne Schuhe.

H. Kant Die Aula

Da sitzt einer über seiner Schreibmaschine, raucht zu viel, bläst Staub von den Tasten, beißt in einen Apfel und denkt an Schiller dabei, starrt auf das leere Papier und dann auf die Uhr, kratzt an dem verklebten "a" herum, bis es wieder sauber ist, hat schon wieder eine Zigarette im Brand und nennt das alles Arbeit.

Er lauert auf einen Gedanken. Der Gedanke steckt in dem Kopf, um die Ecke, zögert noch, zögert lange, aber endlich kommt er näher. Er kommt! Macht er noch einen einzigen Schritt, einen winzigen Schritt, dann schnappt die Falle zu, dann ist er ausgedacht, und ein Mann schlägt es aufs Papier. Robert Iswall wartet an diesem Morgen fast zwei Stunden auf die erste Beute. Er war nicht ungeduldig, aber als er den Gedanken kommen hörte, war er doch froh. Der Anfang war immer das Schwerste, und hier kam nun der Anfang. Dann läutete es an der Tür. Auf dem Läufer im Korridor lag ein gelbes Kuvert mit einem roten Posthorn darauf, einem Posthorn mit Blitzen an Stelle der Troddel.

Отобрали они у нее красивые платья, цадели на нее старую поскокшную рубаху и дали ей деревянные башмаки.

F. Kant Автовый зал

Человек сидит за пишущей машинкой, курит запоем, сдувает пылинки с клавиш, откусывает яблоко, вспоминает Шиллера, туго глядит на чистый лист бумаги, потом на часы, прочищает литеру "а", берёт очередную сигарету - и всё это называется работой. Он подкарауливает мысль.

Мысль выплянула из-за угла, немного помедлила и стала потихоньку приближаться. Вот она уже совсем рядом! Ещё один единственный крошечный шаг - и ловушка захлопнется, мысль будет поймана, и он отстукает её на бумаге.

В это утро Роберт Исваль почти два часа подкарауливал первую добычу. Он не проявлял нетерпения, но поймав её, всё-таки обрадовался. Начало всегда самое трудное, и оно, наконец, пришло. Но тут позвонили в дверь. На коврике в коридоре жёлтый конверт с красным почтовым штемпелем - рожек и молниями.

Задание 40.

Прочитайте отрывок из книги Эльзы Ури «Профессорские близнецы в лесной школе».

*Выполните предпереводческий анализ текста.
Определите возможные переводческие трудности.
Переведите текст письменно на русский язык.
Сопоставьте полученные переводы.*

**Auszug aus dem Buch von Else Ury «Professors Zwillinge in der
Waldschule»**

... Die nächste Stunde war Geographiestunde. Die große Landkarte von Deutschland hing an der Wand. Die Klasse erhob sich. Dr. Tiedemann, der Geographielehrer, war erschienen. Er griff nach dem großen Zeigestock und fragte wie stets zu Anfang der Stunde: »Na, Kinder, wohin wollen wir heute reisen?«

»Ins Riesengebirge.« – »Nein, lieber in den Harz.« – »Nach München.« – »An der Ostsee ist's noch viel schöner.« – »Im Schwarzwald, da ist's am allerfeinsten«, überschrie einer den andern.

»Kinder, macht nicht solchen Krach – mein Trommelfell platzt.« Der Lehrer hielt sich die Ohren zu. »Ruhe – mäuschenstill! So – nun werde ich euch mal einen Vorschlag machen. Erst nehmen wir uns eine Rundreisekarte durch Deutschland und wiederholen dabei zur Klassenarbeit für die Osterzensuren. Denn wir wollen doch alle gute Zeugnisse bekommen. Und dann – ja, dann habe ich als Belohnung eine Überraschung für euch.«

»Au fein.« – »Was ist es denn?« – »Herr Tiedemann ist der allernetteste!« so schwirrte das wieder von Jungen- und Mädchenstimmen durcheinander.

Aber als der Lehrer jetzt mit dem Zeigestock gegen die Tafel klopfte, waren sie wirklich mäuschenstill. Denn alle hatten sie den netten Lehrer, der ihnen manche Freiheit ließ, dafür aber auch volle Aufmerksamkeit forderte, gern.

Und nun ging's los. Schneller als der Blitzzug fuhr der Zeigestock durch Deutschland. Jetzt war er an der Ostsee, segelte von Stettin die Oder hinab nach Breslau – hopp, ins Riesengebirge hinauf zur Elbquelle – weiter gesaust an den Rhein. Nun machte er in Köln Station.

»Welches herrliche Bauwerk wollen wir hier in Köln besuchen? Das kann uns mal die Suse Winter sagen.«

Traumsuschen fuhr empor. Es war mit seinen Gedanken im Riesengebirge, im Elbgrund, den es im letzten Sommer mit den Eltern und dem Bruder durchwandert hatte, kleben geblieben. Nun hatte es den Anschluss bei der eiligen Reise verloren. Hilflos blickte es zu dem nebensitzenden Bruder. Von dort pflegte immer Rettung zu kommen.

Suse irrte sich nicht. Herbert ließ sein Zwillingsschwesterchen nicht im Stich.

»Den Dom – Dom«, raunte er ihr zu.

»Rom«, sagte Suse erleichtert....

Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: «Союз», 2001.
2. Артемюк П.Д. Пособие по экономическому переводу. Часть 2. – М.: НВИ-Тезаурус, 1999.
3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: «Высшая школа», 1991.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: Изд-во РОСИ, 1999.
5. Городникова М.Д., Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь речевого общения. – М.: «Русский язык», 2001.
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Союз», 2001.
7. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2002.
8. Крушельницкая К.Г., Понов М.Н. Советы переводчикам. – М., 1992.
9. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
10. Немецкая поэзия в переводах В.А.Жуковского. – М.: «Рудомино». «Радуга», 2000.
11. Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий. – М., 1971
12. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. – М., 1961.
13. Татаринцов В.А. Учебник немецкого языка с основами научного перевода. – М.: «Московский лицей», 2000.
14. Deutschland. Nr. 2/2003
15. Kulturchronik. Nr. 4/1999.
16. Markt. Materialien aus der Presse. Ausgabe 23
17. Stalb H. Deutsch für Studenten. Lesegrammatik. – München: Verlag für Deutsch, 1993.

Учебное издание

Беспалова Екатерина Викторовна

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА: ЛЕКСИКА, ГРАММАТИКА, УЗУС
(немецкий и русский языки)**

Учебное пособие

Титульное редактирование Т.И. Кузнецовой. Печатается в авторской редакции
Компьютерная верстка, макет Е.В. Беспаловой

Подписано в печать 20.03.15 Формат 60x84/16
Бумага офсетная. Печать оперативная. Усл.-печ. л. 2,8; уч.-изд. л. 3.
Тираж 100 экз. Гарнитура «Times new Roman»
Издательство «Самарский университет». 443011, г. Самара, ул. Акад. Павлова, 1

Отпечатано в типографии Самарского научного центра РАН
443001, Самара, Студенческий пер., 3а. Тел. (846) 242 37 07
Тираж 100 экз. Заказ 647
E-mail: zastavga@mail.ru